

Inhaltsverzeichnis

1 Einleitung	7
2 Wissenschaftstheoretischer Hintergrund	11
2.1 Theoretische Grundlagen	11
2.1.1 Entwicklungsverlauf der Translationswissenschaft	11
2.1.2 Fragmentierung vs. <i>bridge concepts</i>	15
2.2 Methodik der vorliegenden Arbeit.....	16
2.2.1 Kausalität als Grundprinzip	16
2.2.2 Methodik in den einzelnen Kapiteln.....	18
2.3 Relevanz für die Translationswissenschaft	19
2.3.1 Translationskultur	19
2.3.2 Sichtbarmachung	22
2.3.3 Warum Translationsgeschichte?	24
3 Die deutsche Übersetzungskultur in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts	25
3.1 Entwicklung eines Literaturmarktes	26
3.1.1 Statistischer Überblick	27
3.1.2 Ausschlaggebende Faktoren.....	28
3.2 Das Übersetzungswesen: <i>Übersetzungsfabriken</i>	31
3.2.1 Ablauf bzw. System.....	33
3.2.2 ÜbersetzerInnenhonorare und Bücherpreise	35
3.2.3 Zeitdruck und Konkurrenz	37
3.2.4 Kritik am Übersetzungsbetrieb.....	40
3.2.5 Die rechtlichen Rahmenbedingungen	45
3.3 Die ÜbersetzerInnen	49
3.3.1 Typologie.....	49
3.3.2 Image und Selbstverständnis.....	52
3.3.3 Übersetzerische Erwerbsarbeit von Frauen.....	55

3.4	Textbezogene Übersetzungstheorie und -praxis	58
3.4.1	Theoretische Vorstellungen.....	59
3.4.2	Übersetzungspraxis.....	61
3.5	Zusammenfassung	63
4	Von den <i>Rights of Man</i> zu den <i>Rechten des Menschen</i>.....	65
4.1	Historische Abfolge	65
4.1.1	Entstehungsgeschichte	65
4.1.2	Vermächtnis.....	69
4.2	Die AkteurInnen	70
4.2.1	Thomas Paine und Edmund Burke – die Antagonisten.....	70
4.2.2	Georg Forster – der Initiator	71
4.2.3	Meta Forkel-Liebeskind – die Übersetzerin	74
4.2.4	Das AkteurInnen-Netzwerk in Interaktion mit der Übersetzungskultur.....	101
5	Textanalyse.....	105
5.1	Der Ausgangstext.....	106
5.1.1	Inhaltlicher Aufbau.....	106
5.1.2	Zusammenfassung	111
5.2	Gegenüberstellung von Ausgangstext und Translat	112
5.2.1	Titelblätter.....	113
5.2.2	Aufbau	115
5.2.3	Forsters Vorrede.....	116
5.3	Das Translat.....	118
5.3.1	Vergleich mit der gängigen Praxis innerhalb der Übersetzungskultur.....	119
5.3.2	Textanalyse anhand der <i>Eristischen Dialektik</i>	125
6	Conclusio	141
	Literaturverzeichnis.....	145